Steve Dept (cApStAn)
Laura Wäyrynen (cApStAn)

QUALITY MANAGEMENT IN TRANSLATION OF PIAAC INSTRUMENTS

CSDI - Bethesda, Maryland – March 2014

Quality Management in Translation of PIAAC Instruments

1. a few words about PIAAC

2. translation and adaptation workflows

3. LQA and LQC

4. open challenges

PIAAC

- Respondents: Adults (16 – 65 y)

- Literacy, numeracy, problem-solving and background questionnaire

- 27 participating countries in Round 1
  10 (new) participating countries in Round 2
  (TOTAL: 51 national versions, 35 lang.)

- Computer-based delivery with paper-based option

- Countries responsible for producing their national versions (except for the 'workflow': centralised)

Item production and item translation

☐ Authoring tool for computer-based items (CBA Item Builder)

☐ Platform for delivery of computer-based assessment (TAO)

☐ Web portal and file format (XLIFF) to support translation and verification workflow

☐ Strict timelines

Response modes of tests items

Depending on the type of item

- ☐ Within the stimulus:
    - ☐ Highlighting text (click and drag)
    - ☐ Marking graphical objects or cells (click)
    - ☐ Selection of radio buttons/combo boxes (click)

- ☐ Outside the stimulus:
    - ☐ Multiple choice (click)
    - ☐ Short text entries (type)
    - ☐ Numeric entries (type)

All these response modes require the special attention of country's reconcilers

Highlights in Textblock Translation Editor

☐ Question 3

What are the two rules about taking medicine to the preschool?

☐ minimum correct response **ENG** (for 2nd rule):

- Breakfast will be served until 7:30 am.
- Medications have to be in original, labeled containers and must be signed into the medication sheet located in each classroom.
- If you have any questions, please talk to your classroom teacher or to Ms. Marlene or Ms. Tree.
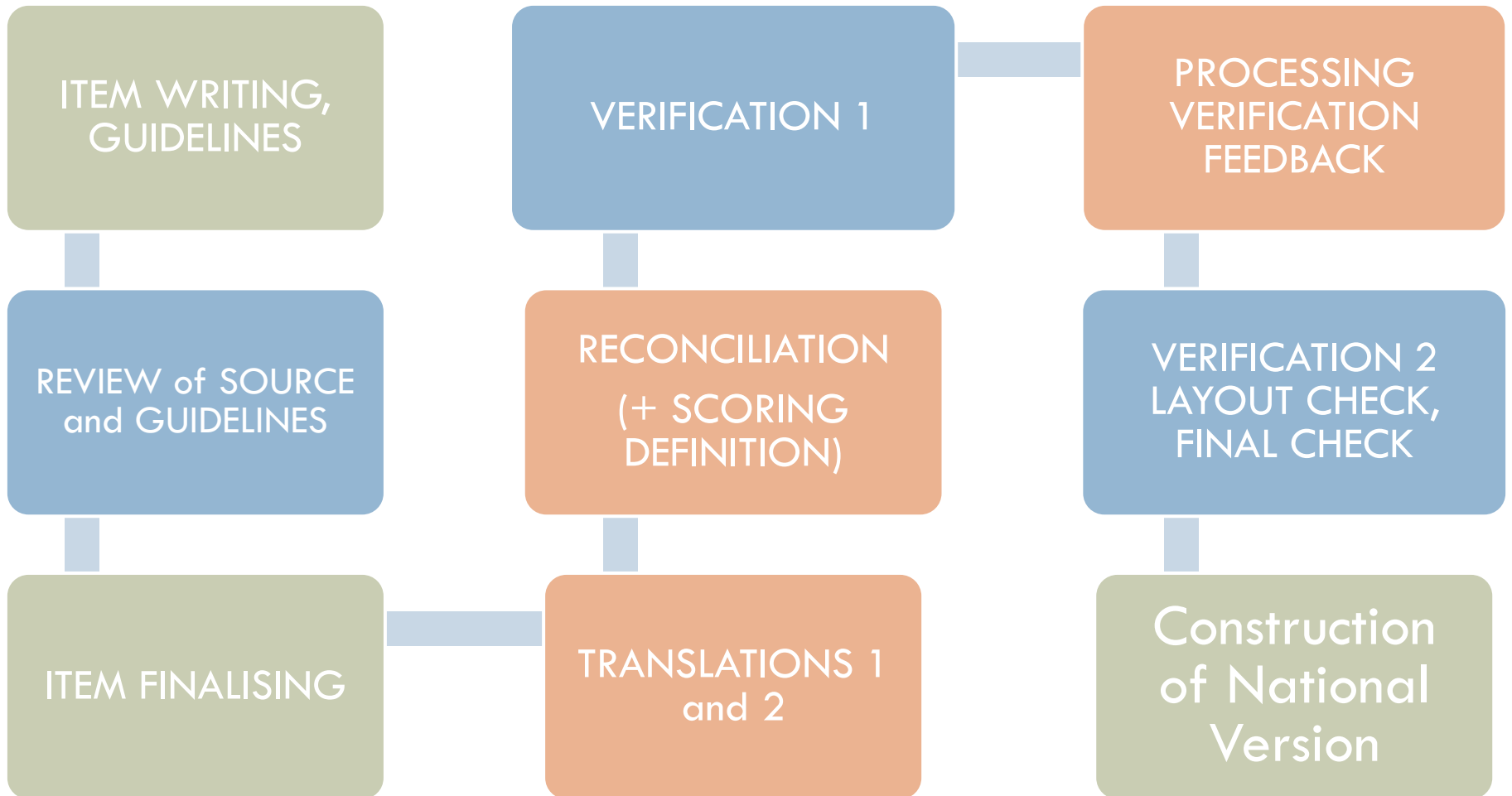
Highlights in Textblock Translation Editor

☐ Question 3

What are the two rules about taking medicine to the preschool?

☐ minimum correct response **DEU (2ⁿᵈ rule):**

- Das Frühstück gibt es bis 7.30 Uhr.
- Medikamente müssen sich in den etikettierten Originalverpackungen befinden und müssen in den in jedem Klassenzimmer liegenden Medikamentenbogen eingetragen werden.
- Falls Sie irgendwelche Fragen haben, sprechen Sie mit Ihrer Klassenlehrerin oder mit Frau Marlene oder Frau Baum.
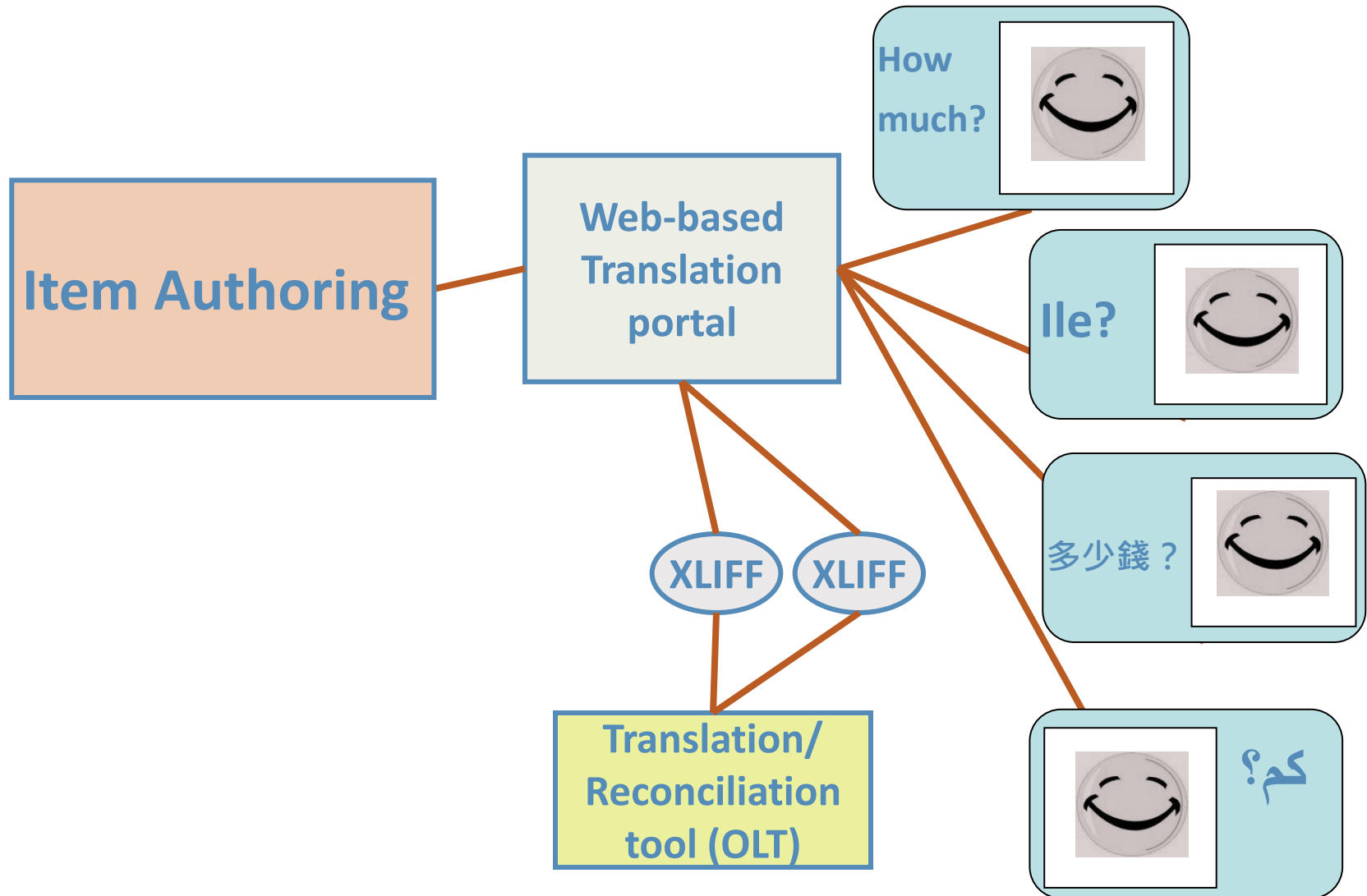
  - Das Frühstück gibt es bis 7.30 Uhr.
  - Medikamente müssen sich in den etikettierten Originalverpackungen befinden und müssen in den in jedem Klassenzimmer liegenden Medikamentenbogen eingetragen werden.
  - Falls Sie irgendwelche Fragen haben, sprechen Sie mit Ihrer Klassenlehrerin oder mit Frau Marlene oder Frau Baum.

PIAAC workflow (FT)

ITEM WRITING, GUIDELINES

VERIFICATION 1

PROCESSING VERIFICATION FEEDBACK

REVIEW of SOURCE and GUIDELINES

RECONCILIATION (+ SCORING DEFINITION)

VERIFICATION 2 LAYOUT CHECK, FINAL CHECK

ITEM FINALISING

TRANSLATIONS 1 and 2

Construction of National Version

PIAAC: Item production and translation process

Item Authoring

Web-based Translation portal

How much?

Ile?

多少錢？

كم؟

XLIFF   XLIFF

Translation/ Reconciliation tool (OLT)

PIAAC TRANSLATION / ADAPTATION

☐ Should systematically retain the sense or meaning across languages

☐ quantity and quality of information should remain the same for respondents across participating countries

☐ Psychometric properties of items are preserved, register is equivalent, difficulty level of questions remains the same

Linguistic Quality Assurance (LQA)

- Early detection of potential translation/cultural issues
- Prepare Consolidated monitoring instruments (VFF)
- Comprehensive translation and adaptation guidelines
- Support to national teams of translators

Linguistic Quality Control (LQC)

- Verification by a linguist (or by pairs: linguist plus domain specialist)
- Reporting of deviations using standardized verifier intervention categories
- Monitoring of corrective action (final check)
- Quantitative and qualitative reporting

Challenges and Solutions

Challenges identified in PIAAC R1	Solutions tested in PIAAC R2
1. Reduce number of documents between which players need to cycle back and forth	1. The entire translation and adaptation workflow is supported by the IT environment
2. Foolproof system for version management	2. The IT environment handles the file version management.
3. Documentation of every change made by each player	3. Differences reports
4. Countries sharing a language should be able to share work	4. Testing models for homolingual version management
5. Errata management	5. Set threshold dates. Conduct focussed verification between FT and MS

Open Challenges

- Improve Offline Preview System

- Raise awareness as regards implications of reviews with cosmetic / preferential changes

- Use the same workflows for PBA and CBA

- Improve ERRATA management protocols

- More upstream work to reduce downstream disparities

- Improve Management of Dynamic Text Rules

Questions?

steve.dept@capstan.be

THANK YOU

cApStAn™
LINGUISTIC QUALITY CONTROL